

Irish Poems & Music on Irish Harp

FREE  **Virtual/Online Event in English, Irish and Japanese**

Organised by Yuriya Kumagai's Research Office, Sapporo University



Ambasáid na hÉireann | An tSeapáin
Embassy of Ireland | Japan
駐日アイルランド大使館

Sapporo International Communication Plaza, City of Sapporo, Hokkaido Museum of Literature



On-Demand Streaming: Wed. 17 June – Thurs. 16 July, 2020

via URL sharing for the unlisted YouTube video

Please Write to Yuriya at: poetry.sapporo@gmail.com (w/t your name, country/region)

Due to the novel coronavirus concerns, the event, originally planned for the St. Patrick's Day, will be held as a no-audience virtual one. On-demand streaming is currently scheduled to take place from the evening of 17th June through 16th July. In light of the original plan of holding a donation event, we will also distribute a list of NPOs battling against COVID-19 for your voluntary support.



プログラム/Programme

熊谷ユリヤ Yuriya Kumagai:  トーク/Talk&通訳/Interpreting,  日本語朗読/Reading,

 (アイルリッシュ/サウルハープ) 弾語り・朗誦/Singing・Reciting & Playing Irish/ Saul Harps,

ブレンダン・アッシュ Brendan Ashe:  トーク/Talk,  英語/アイルランド語朗読/Reading in English/Irish,  歌/Singing

更科理恵 Rie Sarashina:  (アイルリッシュハープ) 演奏

[1] 「春の日の花と輝く」(トーマス・ムーア詩, 堀内敬三歌詞)

“BELIEVE ME IF ALL THOSE ENDEARING YOUNG CHARMS” (Thomas Moore 詩)

[1-1]  ⇄  (「天然痘のあばたが残る妻のための愛の詩/Love Song for Moore's wife who had marks from smallpox)

[1-2]  (日本語) [1-3]  ⇄  [1-4]  (英語)

[2] ロンドンダリーの歌/ダニーボーイ(フレデリック・ウェザリ詩, 近藤玲二訳詞)

LONDONDERRY AIR/DANNY BOY(F. Weatherly)

[2-1]  ⇄  (語り手は Danny の父? 恋人? 母?/Who is the narrator, Danny's father, lover or mother?)

[2-2]  (日本語)

[2-3] □ ⇒ 目 [2-4] ♪(英語)

[3]庭の千草/夏の名残りの薔薇 (トーマス・ムーア詩, 里見義歌詞)/THE LAST ROSE OF SUMMER (Thomas Moore)

[3-1] ⇄ (最後の薔薇は何を象徴? 「夏の最後のバラ」が「冬の初めの白菊」に, 翻訳と翻案/ What does the last rose symbolize? “the last rose of summer” translated as “a white chrysanthemum of early winter”, “translation” and “adaptation”)

[3-2] ♪Y サウルハーブ/Saul Harp(日本語) = ♪ アイリッシュハーブ演奏/Irish Harp

[3-3] □ = ♪ ⇒ 目 (英語&アイルランド語朗読) ⇄ (アイルランド語と教育/Irish language and its education)

[4]サリーガーデンズ(ウィリアム・バトラー・イエイツ詩, 熊谷ユリヤ訳)DOWN BY THE SALLEY GARDENS(W. B. Yeats)

[4-1] ⇄ (salley は柳, Salley Garden はイエイツの故郷近く, メロディーは農婦の鼻歌?! “salley” is “willow” in Irish,

Salley Garden is near Yeats’ hometown, the melody was an elderly village woman’s hum) [4-2] □ = ♪ ⇒ 目

[5]若き吟遊詩人 (トーマス・ムーア詩, 熊谷ユリヤ訳)THE MINSTREL BOY(T. Moore 詩)

[5-1] ⇄ (戦い/反抗の歌, ヒロイズム, アイルランド系アメリカ人消防士/警察官の追悼で演奏, 象徴としてのハーブ, 翻訳 a song of heroism/resistance, often sung for the mourning of Irish American firefighters/police officers, translation)

[5-2] □ = ♪ ⇒ 目

[6]かつてタラの広間に豎琴が(トーマス・ムーア詩, 熊谷ユリヤ訳)/The Harp That Once through Tara’s Halls(T. Moore)

[6-1] ⇄ (古都 Tara, ハープ, 誇り/Tara was the ancient capital, the seat of Hi Kings , harp, pride, defiance)

[6-2] □ = ♪ ⇒ 目 [6-3] ♪B 歌/Singing = ♪



Performance Poet & Translator: Yuriya J. Kumagai

Yuriya has performed internationally at poetry festivals and poets’ congresses and held poetry concerts. She is a winner of several poetry prizes and author of 7 books of poetry. She lived in the USA as a child, later in Australia and England. She is a conference interpreter, literary translator, and Professor at Sapporo University.

Irish Guest Reader & Singer: Brendan Ashe

Brendan is from Kerry, Ireland, and spent several years working in IT in Ireland, the USA, and the UK. He came to Japan 16 years ago as a teacher on the JET Program and worked for the Sapporo Board of Education. He returned to Ireland to complete his postgraduate studies in Education and decided to locate permanently in Sapporo. He works mainly as a language instructor for adults and students who wish to study abroad.

Guest Harpist: Rie Sarashina

Rie graduated from Sapporo Otani College. Studied the harp with Yosaku Tsutsumi. Co-winner of the 1st Performance Poet Grand Prize with Yuriya Kumagai. Performing extensively with orchestras, brass bands, and poets.